

THE SIWAN LANGUAGE AND VOCABULARY,
 PROPER NAMES, SIWAN
 MONEY, WEIGHTS AND MEASURES

(Continued from the Journal of April, 1912.)

THE SIWAN LANGUAGE.

SIWAN is a spoken language only; it is said to be allied to the Berber dialects.¹

My instructor informed me that it was spoken also at Johurra, about twenty days west of Siwa, but I could get no confirmation of this.

Its great similarity to Arabic will be recognised by reference to the vocabulary, where a good many words will be found to very closely approach Arabic forms. These have been avoided as much as possible in order to make the list concise, and where a word only differs from Arabic in the placing of an accent or some unrecordable intonation, it has been left out. Hence a great number of words in common use will not be found in the list, which contains 700 words. Most Siwans speak Arabic as well, and it may be that Arabic is gradually ousting the local tongue.

I do not suppose that the list is entirely accurate, as it is very difficult to catch exactly the sounds of an unwritten language. It was compiled word by word from the dictation of a Siwan, the local barber, a very well educated man, with the very generous help of Dr. Farid Effendi Ramadan, Medical Officer at Siwa.

¹ The oasis of Siwa is the most easterly region in which Berber is spoken. This tongue is represented by various branches, *e.g.*, the Berber used in the Canaries, the Shilha of South Morocco, the Kabyle of Algeria and Tunus, and the Tamáshek employed by the Tuaregs.—ED.

Each word has been spelt phonetically, but it was often almost impossible to reproduce the subtle inflexions of the voice. Verbal forms and suffixes were nearly heart-breaking.

A few notes will be found at the end, with some of the pronouns and verb forms.

SIWAN VOCABULARY.

Above	Sindji.
Abscess	Nibt.
Across	Fil Ard (Arab).
Advice	Innisha.
Afraid	Erfla, (f.) terfla, (pl.) erfeena.
Afsh, baggage	Debbash (Bedouin).
Afterwards	Itinhi.
Always	Deema.
Angle, corner	Looda.
Angry	Ynella, (f.) tinella, (pl.) ynellÿna.
Arm	Dira'.
Around	Djambeeno.
Arrow	Sad.
Asleep	Yniddim.
Awake	Ytibaa.
As=like	Am. The sun is like fire=Tfukt am timal.
Ass	(m.) yseit, (pl.) yseitán, (f.) tacorchwint, (pl.) tacorchunin.
Assembly, conference	Ymadeena, ydjmaeena.
Alive	Ideera.
At once	Doghri doghri.
Aunt	Akha.
Awkward	Ghasbeem (Arab).
Axe	Elfisa.
Back	Arow.
Bad	Ashmal.
Bag (small, zakya)	Taghirirt, (pl.) taghirir.
(leather satchel)	Tagiburt.
Ballast	Bhokál.
Bark (of dog)	Yhumhum : the dog barks=agurzini ytráa.
Barley	Timsain.
Barber	Misajeen.
Bandage	Naq han.
Basket	Sibit, (pl.) isbát ; donkey's basket, tabdál, (pl.) tabdál ; makláf akoroosh, (pl.) korooshin. The sagh and its divisions are made of basket work.
Beard	Tamért.
Bed	Yilálin.
Beetle	Akhnifsa.
Behind	Yzfir.
Before, in front of	Yzdát.
Belt	Khizam (Arab).
Benefit	Faydit.
Besides	Tant el faydit=what's the use.
Between	Badein (Arab).
Better	Adjár.
Best	Kwiss.
Best	Khéir kwiss ; do your best=amar limro watfnk.
Bead	Tahfbbit, (pl.) tahfba. String of beads=arizz, (pl.) arizzin.
Beast	Libheim.

Belly	Djár.
Beautiful	Kwela.
Below	Sadigh.
Baby	Baby.
Big	Zowár.
Bit (bridle)	Lidjam hadeed.
Bit (piece)	Hibba = some.
Bird	Yahtéét, (pl.) yshittán.
Burth	Mulid (Arab).
Blanket	Tebáttanit, (pl.) tebáttaneein.
Black	Asitaff.
Blue	Asimawi.
Blind	Lamee.
Blood	Ydamminn.
Blossom, flower	Nowár.
Blow	Teturbit, (pl.) yturrib.
Bone	Yriss, (pl.) Yrissann.
Boots (general)	Zerábeen.
" (Arab)	Tiseela.
Both	Il nissneena:
Bow (weapon)	Nisháb, (pl.) nishasheeb.
Boy	Ukoobi, (pl.) kobán.
Book	Techtimitt (Koran).
Body	Agieem.
Brain	Amukhh.
Bread	Taghrára.
Brasier (earthenware charcoal)	for Temidjmart (biubba or minghër ubba, according to whether there are holes for the smoke or not).
Bracelet (silver)	Debalidj.
" (bone)	Timdjewein.
" (glass)	Lirrwósh.
Breast	Yfeef, (pl.) yfeefín.
Breath	Infis.
Bridle	Lidjam.
Bridge	Tikantart, (pl.) tikantarein.
Brother	Amma.
Bruise	Ykhasinin na damminn.
Brush	Tizárit (nafrat = for sweeping).
Bubble	Tebukkbukk, (pl.) tebukkbukkein.
Bull	Funas; cow, tafnáa.
Bundle	Tehásmít.
Burial	Djinárit.
Business	Alkháim.
Butcher	Adizáir.
Butter	Dzibádit.
Button	Timshnuct, (pl.) timshnucein.
Camel	Elrám, (pl.) elúrman.
Candle	Tishámmat.
Cap (takya)	Sheahit, (pl.) sheahiyein.
Cat	Yattos, (f.) tyatocast, (pl.) yattosein.
Cattle	Tafunasein; cow = tafunasa.
Caravan	Takáfit.
Carpet	(1) Heml, (pl.) hemoola (Bedouin). (2) Barga, (pl.) tibargowein (from Barks, Tripoli). (3) Shillyf = a square, poor quality carpet of small size. (4) Tafraah, (pl.) tafraheia = the general name for carpets.
Cause	Heyla; without cause = fula heyia.
Cave	Anúrz.
Carpenter	Anidjár.
Cesspool	Tabaa.

Change (small money)	Hakeekin, plural of hakeek = a little thing or the young of anything.
Chain	Sinsilt, (pl.) tiansallein.
Chance, by	Bila bilni.
Certain	Okidita, (f.) tokyda, (pl.) okideena.
Certainly	Malloom (Arab).
Cheese	Djibinn.
Chest (body)	Ykirkir.
Chicken	Yasit, (f.) tyasit, pl. yasein.
Chickens (small, katakyt)	Tytiwein.
Children	Turawein.
Chimney	Rihabit.
Chirp	Ydias = song; the bird sings = yasheet ydees.
Circle	Ydawira.
Circumcision	Atahar.
Clapping (of hands)	Asfak (Arab).
Clay	Idjee.
Church	Mabood.
Clean	Antyf, (f.) tantift, (pl.) antyfin.
Clock	Errékib = sundial.
Cloth	Loqmash.
Clothes	Kebrown.
Club (sabboot)	Ashoom (made of olive wood).
Clever	Djidda, futtin (Arab).
Cloud	Lephmann (Arab).
Coal	Yridt.
Coat	Djibbit = jibba.
Cock	Yasit.
Coffin	Ynash.
Coin	Groosh.
Cold	Sikee.
Colic	Yremmi djar.
Collar (of woman's dress)	Atook.
Come here	Hait.
Come in	Came.
Comb	Ténshitt.
Compensation	Yawutt.
Conference	Ymadeena.
Copper	Nahas (Arab).
Cord, rope	Tesemmit. (1) T. nessin, made from palm leaf. (2) T. bistow = made for making mats. (3) T. Dzammarr = made from rushes (dzammarr). (4) T. na kilân = made from flax. (5) T. na Halfa = made from Halfa grass.
Corner	Looda.
Corn	Yrdina.
Constipation	Djirnis yasyba; la shirsha.
Cotton	Tabducht; luqtin.
Cough	Takakawhit.
Cow	Tafunka.
Crow	Tegarubt.
Crier (street), private	Abwab inshâl.
" public	Elbrigh ominada.
Cry	Aglass (lamentation), anawha (rage), ayitt (shriek when anyone dies), farheena (a cry of joy).
Cucumber	Tifacos, (pl.) tifacosein.
Cup	Findjâl.
Cure	Ysahh.
Curse	Ylasant.
Custom	Addit.

Cushion	Sinti.
Dagger	Tohusit nabutti = a stabbing knife; benyiar = three-edged, poignard.
Dance	Artasa.
Dancer	Yrakus, (f.) tirakuss.
Dangerous	Dhroort.
Danger!	Ashmal! Ashmal!
Darling	Tabibbino.
Darkness	Tellist.
Date palms	Tisdei = general.
	Igiza = small, not bearing.
	Weshka = palm scrub.
	Tisdei gharali, tisdei saidi, etc., etc.
	Titcha, (pl.) tichiwein.
	Fidjir.
	Nahar; to-day = asfa.
	Leisil, latrash.
	Ylia.
	Tehumucht.
	Ghali (Arab).
	Ymoot.
	Lbsat.
	Nizilt.
	Timzisooa.
	Yemoot = he died. <i>Pres.</i> ytamita.
	Wahyr (Bedouin).
	Ylukka, (f.) tilukka, (pl.) yluukkyna.
	Aluqsad.
	Nitafaha.
	Amar limro wafnuk, amar wankhádárít.
	Agurzini, (f.) tagurzint, (pl.) ligraism.
	Bab (Arab).
	Adigh.
	Tabba = magroor.
	Tinkera = misraf.
	Butabak = drain connecting fountain with a khazan which is used when the fountain is being cleaned; the khazan is called nisz.
	Shiraha kóm.
	Srowlin (men's or women's).
	Akabirna roumi.
	Lkhamár, lakbe, aragi. Aragi is made from lakbe, barley, wheat, grapes, dates, and palm itself.
	Ykhamára.
	Tubbil.
	Darabooka, the small drum = tegdemt.
	Yakóra, (f.) takóra.
	Bat bat.
	Tuksass.
	Djidee.
	Labkam.
	Djerai.
	Tamsúcht.
	Tihlúkt.
	Diniát.
	Stigisséra; very early = isroo.
	Fukkhár. Unworked clay = tlacht.
	Tlacht urrubl = for pottery.
	Tlacht metcho = porous.
	Tlacht tuf = water tight.
	Tlacht bannia = for building.
Daughter	
Dawn	
Day	
Deaf	
Debt	
Den	
Dear	
Dead	
Desert	
Depth	
Dhoora	
Die, to	
Difficult	
Dirty	
Direct (road, etc.)	
Dinner	
Do your best	
Dog	
Door	
Down	
Drain	
Diarrhoea	
Drawers	
Dress (woman's striped)	
Drink (alcoholic)	
Drunkard	
Drums	
Dry	
Duck	
Dung	
Dust	
Dumb	
Disgrace	
Ear	
Ear-ring	
Earth	
Early	
Earthenware	

Easy	Sahēla.	
Easily	Sirāhhit.	
East	Ashāriq.	
Echo	Arhātin.	
Edge	Etās naqtam = cutting edge; etās natakleen = back of knife.	
Eggs	Tthitwein.	
Empty	(f.) Farakt, (m.) fara, (pl.) yfarēna.	
Enemy	Adoo (Arab).	
Enlarge	Gezūrukt = he enlarged.	
Enmity	Adāwit.	
Enough	Bārka.	
Entirely	Mārāhdān.	
Equal	Yaswāna.	
Especial	Yankaisa.	
Evening	Dighāt.	
Everyone	Kull ijinn.	
Evil	Ashmāl.	
Exactly	Itunima (Arab).	
Except	Gher ni.	
Excrement	Turgein.	
Excuse	Ladeer.	
Extraordinary	She raladjīb.	
Expenses	Sarfa.	
Eye	Tidt, (pl.) tawein.	
Face	Sbāgh.	
Fall	Ytāta = he fell.	
Famine	Nilory.	
Fan	Timawabat.	
Far	Baiced; very far = baiced kōm.	
Farewell	Ala Kheir (Arab).	
Fat (n.)	Adhynia.	
„ (adj.)	Aryt, (f.) taryt, (pl.) aryna.	
Father	Abba.	
Fatigue	Zōta.	
Fault	Nuqsa.	
Fear	Turufee.	
Fear to	Ltiraf.	
	I fear = irfya.	We fear = nirfya.
	You fear = irfya.	You fear = irfeema.
	He fears = isfeia.	They fear = yirfeena.
	She fears = tirfeia.	
Favour	Tazemt; do me a favour = smar tazemt.	
Fence	Hid.	
Fellah, farmer	Zagalla.	
Fever	Tesuckt.	
	Tesuckt il sikee = rigor.	
	Tesuckt il himawit = hot stage.	
	Tesuckt nehidjidi = delirium.	
Few	Hibba.	
Figs	Omuchān.	
Fight	amukbut; he fought = ymukbut.	
Finger	Tahd, (pl.) tudān.	
Fire	Timsee.	
First	Oowāl.	
Finish (I finished it)	Sakkahtit.	
„ (it is finished, hilis)	Barka!	
Fish	Yaeer = the local minnow.	
	Samak = dried imported fish.	
Flame	Taftilt.	
Flat	Altlat.	

Flint	Zinadd.
" (spark)	Tinífa.
Flour	Yrin.
Flag	Alím (Arab).
Floor	Tamárt.
Fly (insect)	Yzee, (pl.) yzin.
Flapping of wings	Rafrafa (Arab).
Flying	Yinfyr, (f.) tinfyr, (pl.) yinfirin.
Foot	Tar, (pl.) tischa.
Footstep, track	Djirut.
Foreigner	Abarráni.
Free, gratis	Nibalásh.
From	Sigee.
Ful (beans)	Woowin.
Full	Ychoora.
Gallabes	Akibir.
Garden (small)	Atcel.
" (large)	Hattiat.
Garlic	Tachewint.
Gathering	Djimaat.
Gazelle	Iimm.
Gently	Bishwish, shwe-shwe.
Girl	Ticha, (pl.) tichiwein, also daughter.
" (small)	Tilitcha.
Ghost	Aginni, (f.) taginnit.
Give	Yáha = he gave.
Go	Yfa = he went. See verb at end.
Go away	Fill.
Goat	Tirát, (pl.) tirátein.
Goatskin (girba)	Eideed, (pl.) ydeedin.
Good	Azeem (Arab).
Goodbye	Ala kheir (Arab).
Goose	Towzint, (pl.) towizzanein.
Grandmother	Giddeno.
Grandfather	Giddi.
Grape	Tisgrein ; vine = zargoun.
" white	T. imilálin.
" red	T. isiqárm.
" black	T. isitáfin.
Grave (burial)	Akitcha, (pl.) kitchayeen.
Grass (coarse rushes)	Dzimmár.
Grass cutter	Amdjeer = has a saw edge.
Green	Awira.
Ground	Tamart lífa.
Grub	Lhánda.
Guide	Arkáas.
Guide	Arkáas.
Gun	Tümündúkt.
Hair	Sháár (Arab).
Half	Isgunn.
Hammer	Narizza.
Hammer and pick combined	Tanjárt.
Handkerchief	Teemeramt.
Hand	Focs, (pl.) foosin.
Happy	Yfrah, (f.) tifrah, (pl.) yfarheena.
Harmful	Ashmál.
Harlot	Tárásmitt.
Hard	Gussi.
Hashish	Fuss, hashisha.
He, him	Nitta.
Heavy	Takeelt.

Help, assistance	Ytowsā.
Help, to	Ytowsi = he helped.
Health	Afyit.
Her	(Obj.) Intattit, (Poss.) suffix, -iniss,
Here	Igdya.
Heart	Ooli.
Head	Akfi.
Hide	Yfirr = he hid.
His	Iniss (suffix).
Honey (bees)	Asill.
„ (date)	Asill na tainy.
Hoe	Toarit ; t. na rub, t. na tult, and t. na tultein, according to size.
Hole	Tishkut.
Horse	Agmār, (pl.) gumarīn.
„ (mare)	Tigmārt, (pl.) tigmardīn.
Horn	Atchow, (pl.) tchowin.
Hot	Ythimoo.
House	Egibīn, (pl.) egbiwīn.
Hungry	Losa, (f.) lozat, (pl.) lozeena.
How	Telhā.
I	Neeah.
Idiot	Ykrēfa, (f.) tekhrēfa, (pl.) kherfēna.
Idle	Yrahāa, (f.) tirabeia, (pl.) yrahēna.
If	Inkan (Arab).
Immediately	Halan (Arab).
Important	Asaicem.
In	Gī, fi.
Instead	Gilbdal.
Intestine	Surman.
Ink	Lāhbīr.
Itch	Ykarritchi.
Journey	Isfār.
Jump	Arabin = he jumped.
Judge	Hakym.
Jar	Bokhāl.
Key	Nust, (pl.) teneesa, ytnist.
Kick	Tchilid = he kicked.
Kidney	Tadjélt, (pl.) tadjāl.
King	Sultān.
Kind (gins)	Djins ; djins imis tanta = what kind is it?
Kill	Yngha = he killed ; (imper.) ngha.
Kiss	Yhabass ; he kissed her on the lips = yhabass tahara-biniss.
Knee	Food, (pl.) fiddin.
Knot	Korocs.
Knife	Tohosut.
Kohl	Tasult.
Lake	Linnātchh.
Lame	Laridj.
Lamp	Yneer (of pottery with seven wicks for olive oil).
Lamentation	(See "cry.")
Language	Djilān.
Late	Wōghra, toowiagh.
Latrine	Khour, (pl.) akhwar.
Last	Ysdffir ; the very last = ysdffir dīrr.
Law	Hēkim.
Laugh	Tadsā.
Laugh, to	Ydsā = he laughed.
Leaf	Twarkitt, (pl.) twarkein.
Leather	Ydjild.

Leave, permission	Yahowry.
Left (hand)	Asrawin; walk on your left = okul asirawinnik.
Leg	Tar, (pl.) tuscha (also foot).
Length	Tatwilt.
Lentils (ads)	Tinafein.
Letter	Djawab.
Lie, liar	Telláz, talláz.
Lick	Ylahirs = be licked.
Lift, to	Yagh = he lifted; sigh = lift!
Life	Amurr.
Lesson	Timdríst.
Light (adj.)	Aththów.
Lip	Shárib, (pl.) sháwárb.
Liver	Tsa.
Load	Adjidjee.
Lock (of door)	Tabbátt, (pl.) Tabbabi.
Look	Yzira, yhomári = he looked; (imper.) homár = look!
Lungs	Shifáheffa.
Man	Ugid.
Make, to	Yamár = he made; (imper.) amár.
Magic	Sihr, hudmit.
Many	Kóm.
Marriage	Andjáf.
	he marries gindjyf.
	she marries tindjyf.
	bridegroom aróos.
	bride taróost.
	I married ndjiffah.
	married Yndjeeffa, (f.) tindjeeffa, (pl.) yndjeeffa.
Mark	Lállimitt
Mat	Timsállit.
Match (light)	Khát khát.
Mason	Abánigh.
Me	Neesh.
Meat	Aksoum.
Mutton	Aksoum neryd.
Measles	Nim nim.
Medicine	Doowy.
Merchant	Ytadjár.
Messenger	Argás, (pl.) argásan.
Middle	Gamasa.
Milk	Akhee.
My, mine	-no or -nao, suffix.
Mint	Nánáá.
Mirror	Téasitt.
Mix, to	Ykhelbutt = he mixed.
Mixed, muddle	Khelbutt.
Money	Ligroosh (coin).
Mother	Umma.
Moon	Táíree.
Morning	Sirra.
Mountain	Ydrar, (pl.) ydraren.
Mouth	Amboo.
Mouse	Igridee, (f.) tigrídit, (pl.) igridin.
Mosque	Amzdik.
Much	Kóm.
Mud	Tíacht.
Murder	Anghra.
Murder, to	Ynghra = he murdered; (imper.) nghra.
Music	Rubába.

Name	Siml̄t ; what's your name = tanta simitinik.																				
Naked	Zilāita (m. and f).																				
Narrow	Tatyūkt.																				
Neck	Tamidja.																				
Needle	Tiginitt.																				
Nest	Ush nyshittan = bird's nest.																				
Never	Oolā.																				
Near	Akariba.																				
News	Djilān.																				
New	Atrār.																				
Night	Leita.																				
No	Oolā.																				
No one, none	Lādde hidda.																				
Noise	Bila dokh.																				
Nonsense	Djilān faragh.																				
North	Abāhīr.																				
Noon	Luli.																				
Nose	Tinsār.																				
Notice	Ammār.																				
Now	Imra.																				
Of	Na, indicating possession; Egibin na Mahomed = Mahomed's house.																				
Often	Deema.																				
Oil	Dahn.																				
Oke	Twaggitt.																				
Old	Sherētēf, Ākādēēm.																				
Olive tree	Tasimort, (pl.) tasimorein.																				
Olive fruit	Azimor.																				
Olive press	Tmasārt. Its principal parts are ¹ :— <table border="0" style="margin-left: 2em;"> <tr> <td>The crushing stone</td> <td>Ydrar narizza.</td> </tr> <tr> <td>Crushing table</td> <td>El kāda.</td> </tr> <tr> <td>Handle to stone</td> <td>Foonā.</td> </tr> <tr> <td>Upright pillar</td> <td>Galb.</td> </tr> <tr> <td>Beam</td> <td>Takemtart.</td> </tr> </table> <p>The oil expresser contains :— <table border="0" style="margin-left: 2em;"> <tr> <td>Upright frame</td> <td>Ikshibin.</td> </tr> <tr> <td>Rope across top</td> <td>Tisimmit.</td> </tr> <tr> <td>Horizontal beam for screw</td> <td>Tākhānzert.</td> </tr> <tr> <td>Screw</td> <td>Loolub.</td> </tr> <tr> <td>Capstan handle for screw</td> <td>Eshoom.</td> </tr> </table> <p>Screw works in two blocks of wood; the upper is the tachart, and the lower the temshitt. Olive from the crushing table are made up in small parcels called talys, (pl.) talalys, which are put under the temshitt and the oil expressed by turning the screw. It trickles along a small channel in the stone, the myzāb, and is collected in earthenware jars called ā akasrēē.</p> </p>	The crushing stone	Ydrar narizza.	Crushing table	El kāda.	Handle to stone	Foonā.	Upright pillar	Galb.	Beam	Takemtart.	Upright frame	Ikshibin.	Rope across top	Tisimmit.	Horizontal beam for screw	Tākhānzert.	Screw	Loolub.	Capstan handle for screw	Eshoom.
The crushing stone	Ydrar narizza.																				
Crushing table	El kāda.																				
Handle to stone	Foonā.																				
Upright pillar	Galb.																				
Beam	Takemtart.																				
Upright frame	Ikshibin.																				
Rope across top	Tisimmit.																				
Horizontal beam for screw	Tākhānzert.																				
Screw	Loolub.																				
Capstan handle for screw	Eshoom.																				
On	Git, gil, gig, according to euphony.																				
One	Idjinn (m. and f.)																				
Onion	Filān.																				
Open (adj.)	Ifteeka; (imper.) iftik.																				
Opinion	Innisha.																				
Order	Amār.																				
Ornament	Hillee (general term).																				
Our	-inagh (suffix); akibirinagh = our gallabea.																				
Oven	Tabint.																				
Owner	Milkino.																				
Pain	Utnagra.																				

¹ A photograph of a native oil press was given in Part I., Vol. XI., facing p. 298.

Paint	Sibagh.
Pair	Sinn = two.
Palm	Tisgel (general term).
Paper	Tirtawein.
Pay, to	Ydiññ, yoooshi = he paid.
Pay	Ydjirrit.
Pen	Lkállim.
Peel	Lakshoor.
People	Tadim.
Path	Mahaweer, masrah.
Period	Sagáñ.
Pepper	Filfil (Arab).
Petition	Ard ; sugiz il ard = he wrote a petition.
Pillow	Sinti, (pl.) sintawein.
Pigeons	Bdyrin ; (sing.) ybdeer.
Pin	Tiaginnitt—also needle.
Pipe	Tlchfn.
Pick	Tanjart.
Pleased	Ynbaséeta, (pl.) ynbastēna.
Place	Anzár.
Plant, to	Yzira = he planted.
Plate (of grass)	Tétséit.
Pool (birka)	Inasinn.
Pocket	Ambydj.
Pomegranate tree	Tarmoun, (pl.) tarmounin.
Pomegranate fruit	Armown, (pl.) armownin.
Poor, beggar	Afakree.
Potato	Tadjdeed.
Powder	Barúd (Arab).
Prayer	Azily.
Praying place	Tamiz diga.
Pretty	Kweis, (f.) tekweia.
Prison	Tarfit na habbās = prisoner's cell.
Prisoner	Habecsa, (pl.) habiseena.
Price	Hak.
Proof	Isbit.
Public, in	Nimooba.
Pumpkin	Kidewa.
Pull	Ydjibidd = he pulled ; pull ! = djibidd !
Put	Yhatt = he put.
Quarrel	Hlrbtin.
Quarrel, to	Yhrib ; he quarrelled = ymukbut.
Quickly	Filhal, or fill ! fill ! = go ! go !
Rabbit	Yrsaz, (f.) tizast, (pl) tirsaz.
Rag	Arwál.
Rain	Anzar.
Raisin	Ydjimoosin.
Red	Asiga'.
Read, to	Yrir = he read ; (imper.) rir.
Relation	Isinámmi (near), and akribino.
Remainder	Winitbaka.
Repair, mend, to	Yrukka = he mended ; (imper.) rukka.
Repair	Yalit = he mended ; (imper.) alit.
Return, to	Ydwil = he returned ; (imper.) idwil.
Reward	Tabinn.
Rice	Arisz.
Rich	Ashibá.
Ride, to	Yny = he rode ; (imper.) ny.
Right (hand)	Alamfoosi.
Right	Aseem.
Ripe	Ytba.

Ring	Mahbba. Large silver ring for neck = aghrów Large silver ring for ear = tihilukt. Ring worn on leather fillet on head = sudány. Ysarrák.
Robber	Gird, haram (Bedouin).
Robe	Haret, masrab (Bedouin).
Road	Ydrar, (pl.) ydraren.
Rock	Yrigr.
Rock salt	Tiskáft (of room) ; tukúla (of house).
Roof	Tarfít, (pl.) tuwarfa.
Room	Yafféna.
Rotten	Lharish.
Rough	Ibreema.
Round	Ytizil = he ran ; (imper.) idl.
Run, to	Ysudd.
Rust	Laddit, (pl.) laddiddeé.
Saddle, horse	Lhowéit (Bedouin, howia).
„ camel	Lookáf, (pl.) lookaffin.
„ donkey	Teesynt.
Salt	Yrámmil.
Sand	Ymull = he said ; (imper.) oomul.
Say, to	Tehlit, sinitt.
Scent	Tarfít narírra turawein = the room where the children read.
School	Taquordint, (pl.) taquordimein.
Scorpion	Ashéer, (f.) tashirt, (pl.) ashirigh.
Servant	Tróakat.
Shawl, woman's	Ytchya, (f.) titchya, (pl.) ytcheena.
Sharp	Yrirwas = he shaved ; (imper.) rirwas.
Shave, to	Arírwia.
Shaving	Intatrit.
She	Agzal.
Short	Tuqáá, diklán.
Shop	Ykuss = he shut ; shut the door = ikuss il bab.
Shut	Utéena, (f.) tutéena, (pl.) yutanéena ; I am sick = utnaghra.
Sick	Wiltímá.
Sister	Yanána = he sat ; (imper.) anán ; he sits = yanéina.
Sit, to	Sama.
Sky	Timadart.
Slaughter house	Ydjimidj, (pl.) ydjimidjein.
Slave, male	Tayia, (pl.) Tecowin.
Slave, female	Khátoof.
Sling for stones	Shwe shwe.
Slowly	Hakyk, (pl.) hakykin = small things.
Small	Abééba.
Smallpox	Sinitt.
Smell	Yrid, (pl.) tigrida.
Sheep, ram	Tismart, (pl.) tismarein.
Sheep, ewe	Dukhán (Arab).
Smoke	Yteesa.
Smooth	Yliffa.
Snake	Hibba.
Some	Idjinn.
Someone	Ittis dawouk.
Somewhere	Ydiáz.
Song	Ukuba, (pl.) kobán.
Son	Akábil.
South	Arteeb.
Soft	Shírbitt.
Soup	

Spark	Tiníssa.
Speak, to	Ysúel = he spoke ; (imper.) súel ; he speaks, ysówal.
Spear	Tehárbitt.
Spend	Ysurruf = he spent ; (imper.) surruf.
Spider	Tadjelúst, (pl. tadjelusa.
Spit, to	Ysúkiff = he spat ; (imper.) sukiff ; he spits = ysakkaf.
Sponge	Nefsh.
Spout (for water)	Ittibbah.
Spring	Tidt naman = the water's eye.
Square	Irróba.
Staircase	Djiridj.
Stand, to	Yibdid = he stood ; (imper.) ibdid ; he stands = yibdeeda.
Star	Yréé, (pl.) yrán.
Steal	Ytákkir = he stole or he steals.
Stick	Sad ; naboot = ashoom.
Stomach	Kirah.
Stone	Sfa.
Store	Sirdáb, (pl.) siradééb.
Story, history	Tunfása.
Stop !	Barka !
Street (in town)	Loobák.
Strike	Ydukka = he struck ; (imper.) dukka.
Strong	Gawy (Arab) ; very strong = gawy atheen.
Sun	Fúkt.
Sure	Akiddah.
Sweep, to	Yfarit = he swept or he sweeps ; (imperative) yfrit.
Sweet	Ahloo.
Swelling	Nefh.
Sword	Awia.
Table	Terkamt (small tea table).
Tailor	Oonirúmy.
Take, to	Ysigh, he took ; (imper.) sigh ; take the letter to the markas = sigh (or akhin) idjawab il diwán.
Tall	Atáwil.
Taste	Dák.
Tell, to	Ymúll = he told ; (imper.) ómul.
Teacher	Sidútsin.
That (dem. pronoun)	Aghree, (f) akhtee, (pl.) aghrēédine.
Their	-inássin (suffix).
They	Intinnin.
Then (afterwards)	Itinhi.
There	Si.
There is	De.
There is not	Ladde.
Thick	Adhýnia.
Thin	Arheef.
Them	-ein (suffix).
Thirsty	Ataha, (f.) tataha.
This (dem. pronoun)	Aghroak, (f.) akhtoak, (pl.) aghrirwin.
Thou	Shik.
Thread	Silk.
Think	Ytinn = he thought.
Thigh	Tarma, (pl.) tarmawein.
Thorn	Tidhree.
Thunder	Yrad (Arab).
Tie, to	Yqhunn = he tied.
Tobacco	Tabúrha.
„ smoking	Tabúrha síbai.
„ chewing	Tabúrha nemdagh.
To-day	Asfa.
To-morrow	Taffh.

Too much	Köm.
Too little	Droos.
Tooth	Asein, (pl.) aseinin.
Together	Djamää.
Touch, to	Yiltunt = he touched ; (imper.) litunt.
Town	Shäl.
Tongue	Ylia.
Tree	Sigär.
Truth	Siddiq.
True	Mün hakk (Arab).
To	Il.
Two	Sinn.
Twenty	Idjinsinn.
Ugly	Ashmäl.
Underneath	Siddi.
Uncle	Emmi, hali.
Up	Nidj.
Urine	Shirshin.
Us	Inchinni.
Use	Faydit ; tant il faydit = what's the use.
Vegetables	Hoderitt.
Very	Köm.
Vine	Zardjoon.
Virgin	Bikr.
Visit	Ydsära.
Voice	Elhisa.
Water	Amän.
Water jug	Bokhál, akasré.
Water arrangement for irrigation purposes	Wadjjibát.
Wait	Ysbar = he waited ; wait a bit = isbar hibba.
Walk	Yfa = he walked ; (imper.) fill ; keep to the right = okil alamfoosinák.
Wall	Djoodár or djadeer.
Wagtail	Tangagroost.
Want	Yeksa = he wanted ; I wanted = akseer.
Warm	Hämee.
Was	Kan (Arab).
We	Inchinni.
Weak	Asdád, atceef.
Wedding	Andjáf.
Weight	Takáll.
Weight made locally	Kasdeer.
West	Agharb.
Wet	Arteeb.
Wheat	Yrdinn.
What	Tanta or tant.
Wheel	Tadjelt.
When ?	Milmi.
When	Lukhadine.
Whence	Lukhadfne.
Whence	Inlmánl.
Where	Igmáni.
White	Amilál.
Whip	Asoot.
Who, whose ?	Biteen ; whose gallabea is that ? = akibir aghroak biteen
Why ?	Eeta ?
Wife	Tultinnis.
Wing	Afyr, (pl.) yfrán.
Window	Alone, (pl.) alomin.
Woman	Tulti.

Wood	Lwah. Olive wood = togurgah tazimort. Palm wood = sarárin (for firing). Palm wood = ekahibin (for general use). Takitchee, (pl.) takitchowin.
Worm	Hidmit.
Work	Awyrr.
Wound	Gháltatt, ashmal.
Wrong	Yáá or káh.
Yes	Asáá.
Yellow	Slateen; day before yesterday = butta slateen.
Yesterday	Lásfár.
Yolk	Shik, (pl.) inkunnum.
You	-nik (suffix), (pl.)-noowin.
Your	Shihab, (f.) tshihab or hakyk (see small).
Young	Teshibabt.
Zamara (musical instrument)	

NOTES ON GRAMMAR.

Feminines in nouns and adjectives are generally formed by prefixing *ta* or *t* to the masculine :—

funas	bull	tafunis, cow.
erfia	afraid	(f.) terfia.
atsha	thirsty	(f.) tataha.

(a) Sometimes *t* is added at the end as well :—

agmar	horse	tagmart, mare.
yattos	cat	(f.) tyattost.

(b) Sometimes *t* is added at the end only :—

loza	hungry	(f.) lozat.
------	--------	-------------

Plurals most commonly formed for both genders by adding *-in* or *-ena* to the masculine :—

tifacos	cucumber	tifacosein.
tirat	goat	tiratein.
ticha	girl	tichiwein.
yfráh	happy, (f.) tifráh	(pl.) yfarheenna.
habass	prisoner	(pl.) habaseena.

(a) *-in* is also a common plural ending :—

lookaf	donkey saddle	(pl.) lookafin.
hakyk	small	(pl.) hakykin.

(b) There are many forms of irregular plural :—

egibin	house	(pl.) egbiwin.
tabbát	lock	(pl.) tabbábd.
tidt	eye	(pl.) tawein.
tahd	finger	(pl.) tudan.
yraz	rabbit	(pl.) tirraz.
tar	foot	(pl.) tuscha.

and many others.

Cardinal Numbers are the same as Arabic except :

one	ijinn.
two	sinn, and
twenty	ijinsinn.

Ordinals are the same as in Arabic.

The Demonstrative Pronouns are :—

<i>This</i>	(m.) aghroak (f.) akhtoak.
<i>That</i>	(pl.) aghrirwin. (m.) aghree. (f.) akhtee. (pl.) aghreedine.

The Personal Pronouns are :—

I	neesh.
Thou	shik, (f.) shim.
He	nitta.
She	intattit.
We	inchinnl.
You	inkunnum.
They	intinnin (for both genders).

In the objective case the forms appear to be the same placed after the verb except “you” and “them” in the plural, which are :—

you	-oowin.
them	-ein, e.g. :—
<i>E.g.—</i>	
he struck me	ydukka-neesh.
he struck you	ydukkuk-shik.
he struck him	ydukka-nitta.
he struck her	ydukkit-intattit.
he struck us	ydukka-inchinni.
he struck you	ydukk-oowin.
he struck them	ydukk-ein.

the verb itself being slightly altered in some persons apparently for the sake of euphony.

The Possessive Pronouns are indicated by suffixes :—

my gallabea	akibir-no or nao.
your gallabea	akibir-nik.
his gallabea	akibir-iniss.
her gallabea	akibir-iniss.
our gallabea	akibir-nagh.
your gallabea	akibir-noowin.
their gallabea	akibir-nissin.

The divisions of time, minute, hour, day, week, month, year, and time itself are Arabic ; but morning, evening, noon, the sun, moon and stars have special forms.

The Verb.—There is apparently no passive voice or reflexive, and a future tense is doubtful.

There is, however, a present and past tense, active and imperative, and present participle, which varies according to the gender and person.

WALK OR GO = YFLA. MAKE = YAMAR.

Present :—

I go	gafagh	gamāra.
thou goest	tefelat	amarā.
thou (f.) goest	tefelat (shim)	amarāt.
he goes	yifal	yamār.
she goes	tifal	tamār.
we go	ganfil	ginamār.
you go	tifalim	amāram.
they go	tifalin	nyamarin.

Past :—

I went	fieeph	amarāgh.
thou wentest	fiecit	amarāt.
thou (f.) wentest	fiecit (shim)	amarāt.
he went	yfla	yamār.
she went	tfla	tamār.
we went	nifla	namār.
you went	filim	amarūm.
they went	finn	nyamarin.

Imperative :—

(sing.) fill	amar
(plur.) fillwit	amarwit

Present Participle :—

(masc.) tifelagh.
(fem.) tifelat.

GIVE.

YUSHA.

Present :—

I give	gūshrak	tashigh.
you give	gūsthi (shik)	tashiit.
you give (f.)	gūsthi (shim)	tashiit.
he gives	gūshi	ytash.
she gives	tūshi	tasha.
we give	ganooch	ganooch.
you give	gashmi	tashim.
they give	gooshin	tashin.

Past :—

I gave	ūshygh.
you gave	ūshyait (shik).
you gave (f.)	ūshyaut (shim).
he gave	yūsha.
she gave	tūsha.
we gave	nūsha.
you gave	ūshumm.
they gave	ūshinn.

Present Participle "giving."

Imperative :—

(sing.) ūsh or oosh.

(plur.) ūshwit, ooshwit.

Other moods and tenses are said to be unknown in the Siwan verb.

LIST OF SIWAN PERSONAL NAMES.

Alloush.	Djidoura.	Kouka.	Nanaa.
Akky.	Dmeiry.	Karamin.	Naaw.
Adoul.	Djabba.	Kakkouna.	Naklam.
Attoum.	Djegeya.	Kakkal.	Neawana.
Abby.	Djouly.	Khatly.	Nadar.
Affash.	Djeiry.	Koosha.	Shaboudi.
Azza.	Dicky.	Kdoura.	Shama.
Abush.	Doomy.	Kadou.	Shreito.
Ayyaw.	Djermány.	Kouly.	Shakshak.
Awwy.	Deidjley.	Kartoub.	Shashy.
Aserghin.	Ebbash.	Karryma.	Shabka.
Bonghalla.	Ennawy.	Kadouf.	Sally.
Bellawy.	Esrabna.	Kika.	Soukasa.
Barny.	Ebbyno.	Kitama.	Shagour.
Booja.	Fanny.	Lally.	Sbeit.
Babbo.	Fergany.	Myman.	Sirrar.
Besha.	Gomgoum.	Mabyouh.	Shaddoum.
Baghy.	Gaggama.	Misrib.	Toomy.
Byzeid.	Gebbaran.	Mammoukh.	Tawia.
Bayout.	Ganiba.	Masmoun.	Talkam.
Bellaby.	Gaton.	Mataam.	Tamba.
Bessia.	Hemmy.	Mkheimar.	Tammish.
Badak.	Haddy.	Matty.	Wahhy.
Bonkyia.	Halla.	Mekdad.	Yawood.
Bakkár.	Heiby.	Nanny.	Zayanny.
Bawa.	Hakkouk.	Nakky.	Zooky.
Belcasim.	Habboun.	Nilly.	Zubefr.
Djana.	Hannoun.	Narrebát.	Zankyna.
Douma.			

Of purely feminine names in addition to those commonly met with in Egypt we find :—

Akktet	Hawia.	Hanny.	Koukia.
Eta	Hannawy.	Hensina.	Lokla.
Endjeima.	Hanna.	Hegy.	Lazam.
Joola.			

SIWAN MONEY.—WEIGHTS AND MEASURES.

MONEY.

The coins in use are :—

1 millieme called	qirah	horda.
$\frac{1}{2}$ P.T.	„	qirah balega
1 P.T.	„	qirah enashera.
10 P.T.	„	arba freeno.
20 P.T.	„	tamina freeno.

The "freeno" = $2\frac{1}{2}$ P.T. and forms the basis of most of their calculations in small amounts. Gold coins are the English sovereign and a few French Napoleons.

The Maria Theresa dollar, "reäl el Poteir," was in use until a short time ago. Turkish copper money is also current of the values $\frac{1}{2}$ and 1 millieme and 1 and 2 piastres.

LENGTH.

The Dira' measured on the arm of the longest man is the only measure of length. It is called after the man whose arm forms the standard—thus, Dira' Mansour.

It is subdivided into :—

Iginn dirai	=	$\frac{1}{2}$ dirai.
Ruba na dirai	=	$\frac{1}{4}$ dirai.
Tumn na dirai	=	$\frac{1}{8}$ dirai.

For measuring rope the full stretch of the arms is used—the bāgh. This is an Arab measure. Palm sticks are also marked off in lengths of 3 or 4 diras and used for measuring land. There is no measure of area except the hod, 400 of which make up a feddan.

WEIGHT.

The Egyptian oke and its subdivisions are the only measures of weight—it equals 50 medjidi milliemes of copper, and these coins are in general use as weights. Lead weights (= Kasdeer) are made from the lead of tea tins by balancing them against the requisite number of coins. Thus :—

1 oke = twaggit	=	50 milliemes.
$\frac{1}{2}$ oke = iginn twaggit	=	25 milliemes.
$\frac{1}{4}$ oke = rubb na twaggit	=	12 $\frac{1}{2}$ milliemes.
$\frac{1}{8}$ oke = tumn na twaggit	=	6 milliemes 5 paras.
$\frac{1}{16}$ oke = iginn na tumn na twaggit	=	3 milliemes and $\frac{1}{2}$ of 5 paras.

CAPACITY.

Solids.—The sagh is used for dates, olives, wheat, barley, etc. For dates it corresponds to a weight of 2 okes.

Sagh na khamas	=	5 sags.
Sagh na zowarr	=	1 sagh.
Sagh narubbo	=	$\frac{1}{2}$ sagh.
Sagh aginn narubbo	=	$\frac{1}{4}$ sagh.
Sagh arubb narubbo	=	$\frac{1}{8}$ sagh.
Sagh tumn narubb narubbo	=	$\frac{1}{16}$ sagh.

The various measures are made of plaited grass.

Liquids.—The standard is the aghdar (pl. ghadadyr)=about
1 litre. Its subdivisions are :—

Iginn naghdar	= $\frac{1}{2}$.
Turbitt naghdar	= $\frac{1}{4}$.
Iginn turbitt naghdar	= $\frac{1}{8}$.
Rubb naturbitt naghdar	= $\frac{1}{16}$.
Tumn narubb naturbitt naghdar	= $\frac{1}{32}$.

C. V. B. STANLEY.